

MIPORÉTEC

MÚSICA JUVENIL EN MALECU

Abraham Montiel Mejía







1. AFÉ PÁQUE AN TÓCU

7. ¿MÉ ANHE PÚO?

2. AMOR CAUTIVO

8. MIPORÉTEC

3. CHÍFA ORRÓQUI NACORÉ PUNH

9. NAJÁRI MIANH

4. CURÍJURÍ MARALÁFÁRINH

10. PÓ MIJÁ NAPTÓRINH

5. ERES

11. TURÚCO IPORÉTEC

6. LIBRE

12. CALYPSO MALECU



ÁFE PAQUÉ AN TÓCU

GRACIAS, DIOS

Tócu naracúnuyé najainhe
afé páque an narratáye ófa
cháa maráma nacoré punh
afé páque an tócu
naquíta mírriquí
misuírra
naturrúcu naturrúcu
naturrúcu
nafáfacánhe narriquí
misuírra ampenh
misuírra marálafárinh ófa
capiyánhe tócu
misuírra tócu
afé páque an tócu
naquíta mírriquí
misuírra
naturrúcu naturrúcu
naturrúcu naturrúcu

Dios, escucha mi voz
Gracias por darme
Todo lo que tengo
Gracias, Dios
Te quiero decir
Tú eres
Mi amor mi amor
Mi familia me ha dicho que
tú eres grande
Tú eres precioso
Y muy poderoso
Tú eres Dios
Gracias, Dios
Te quiero decir
Tú eres
Mi amor mi amor
Mi amor mi amor

AMOR CAUTIVO

Amor, amor, amor
Que me cautivó
Que me enamoró
Amor, amor, amor
Que me cautivó
Que me enamoró
Micoré punh
Ó lhíji iúje
Ton naquíye
Epême ijué unh
Lacáchi curíjuri
Tiá pó mianh
Nalhútu miyuóje
Púo igunh mitúe
Chífa naturrúcu
Misuírra nacomplemento
Chífa nailusión
Tij tij taícjaca
Najútu ipjóye
Taícjaca marratoqué taíquinh

Vos tenés
La esencia de la luna
Yo digo
Que no hay
Una mujer
Como vos
Me robaste el corazón
Te llevaste
Todo mi amor
Vos sos mi complemento
Toda mi ilusión
El latir más fuerte
De mi corazón
Te amo demasiado



CHIFA ORRÓQUI NACORÉ PUNH

Tuêrrifa mafuáye
Narracunúye mijáinh
Jué paí naquíta marraquí
Tócu, nícaní marratóque
taíquinh
Nícaní maraláfárinhé mianh
Naquíta marraquí
Afé páque an nína irrfatáye
Chifa orróqui nacoré punh
Tócu, irrfaconúye
Najútu iputúco tijtij
Pon cuá napúra rracúye

Todas las mañanas
Escucho tu voz
Hoy te quiero decir
Dios, te quiero
tanto
Sos tan maravilloso
Te quiero decir
Gracias por darme
Todo lo que tengo
Dios, escuchá
El latido de mi corazón
Por vos yo respiro



CURÍJURÍ MARALÁFÁRINH

MUJER BONITA

Jué paí naqúta rraqú
marratóqui taíquinhé
Curíjurí puéja naptaiquinhé
chárinhé cájaya
¿Orróqui yú miunhe milhútucó?
Chácháfa naunh ámpenhe
tócufá
Jué paí naqúta rraqú pué
mijá naptaiquinhé

Misuírra maraláfárinhé
ámpenhe tócu fá
Ní purá nariquí miiurjifa tócu
Misuírra iurjifá tócu
Marrátoque taíquinh
Marrátoque taíquinh
Mifilhi cúru iánhe tóji
Ófa tóji put
marrátoque taíquinh
marrátoque taíquinh

Hoy te quiero decir que te
quiero
Mujer, vos me gustás
muchísimo
¿Qué tenés en tu
corazón?
Me encuentro muy feliz
Hoy te quiero decir que me
gustás demasiado

Vos sos superlinda
El viento me dijo
que sos hija de Dios
Sos hija de Dios
Te quiero
Te amo
Tus ojos son como el sol
Y como el cielo
Te quiero
Te amo

ERES

Eres esa promesa divina
Que ha cruzado mi cielo
Al llegar a mi vida
Todas tus manías y palabras
enamoraron mi corazón
mi corazón
mi corazón
mi corazón
sería capaz de todo por verte
sonreír
nunca imaginé que existiera
alguien como tú
sería capaz de todo por verte
sonreír
nunca imaginé que existiera
alguien como tú
déjame ser tu ángel
para cuidar de tus sueños
quiero ser tu poeta
escribirte

déjame ser tu ángel
para cuidar de tus sueños
quiero ser tu poeta
escribirte
eres mi lenguaje de amor
tú complementas mi corazón
mi corazón
déjame ser tu ángel
para cuidar de tus sueños
quiero ser tu poeta
escribirte...
ese poema que vive en ti

LIBRE

Nacóqui iquíta iporétec
Ó nalhútuco ipúnhe
Ní rracuánhe nhíscacá
maráma
Irifáque tóji put
Naquíta naquíni oh naquíta
naquíni
Paquéquir purá maráma
Óta narricúnu chifa ní
mundo
Libre
Naquíta colónha naunh
Tiá nhíscac maráma
Libre
Naquíta colónha naunh
Epé tia esclavidud

Mi boca quiere cantar
Lo que hay dentro de mi
corazón
Al ver a las aves
Volar por el cielo
Quisiera gritar quisiera
gritar
A los cuatro vientos
Y que me escuche todo el
mundo
Libre
Yo quiero ser libre
Como las aves
Libre
Yo quiero ser libre
No a la esclavidud

¿MÉ ANHE PÚO? ¿DÓNDE ESTÁS?

Ayer pensaba en ti
Tu recuerdo

Llegó a mi mente

Como un destello

De recuerdos

Yo te pensé

Te recordé

Al saber que tú

Ya no estás aquí

¿Mé anhe púo?

¿Mé anhe púo?

Nalhútuco miquíye:

“¿Mé anhe púo?

¿Mé anhe púo?”

Nalhútuco miquíye:

“¿Mé anhe púo?

¿Mé anhe púo?”

Taéjaf epéme marratóre punh

Páí naqúita mirriquí:

“Te amo”

Tiúrica ton naptórinh

Púo narriquí:

“Natóye, natóye”

¿Mé anhe púo?

¿Mé anhe púo?

Nalhútuco miquíye:

“¿Mé anhe púo?

¿Mé anhe púo?”

Nalhútuco miquíye:

“¿Mé anhe púo?

¿Mé anhe púo?”

¿Dónde estás?

¿Dónde estás?

Mi corazón te dice:

“¿Dónde estás?

¿Dónde estás?”

Mi corazón te dice:

“¿Dónde estás?

¿Dónde estás?”

Ayer no te vi

Hoy te quiero decir:

“Te amo”

Anoche soñé

Que tú me decías:

“Adiós, adiós”

¿Dónde estás?

¿Dónde estás?

Mi corazón te dice:

“¿Dónde estás?

¿Dónde estás?”

Mi corazón te dice:

“¿Dónde estás?

¿Dónde estás?”



MIPORETEC

TU CANCIÓN

Naqúta mírriquíye
Narratóre punh mifilhi cúru
Márratóque taíquinh
Márratóque taíquinh
Misuirra ófa
Jútu maraláfárinh
Tócu narriquíye
Pó suírra naanh
Márratóque taíquinh
Márratóque taíquinh

Quiero decirte
Mirándote a los ojos
Te quiero
Te amo
Tú eres como
Una bella flor
Dios me ha dicho
Tú eres para mí
Te quiero
Te amo

NAJÁRI MIANH AYÚDAME

Tócu, misuírra
Oh, naaírrecu
Níni taéjab pái táca loca
Nacóqui miporéte
Afé páque an, tócu
Afé páque an
Afé páque an
Nalhútucu miquíye
"Najári mianh"
Irrfacú nacúqui chía
Jué naunh
Naláye punh
Jué naunh
Marrafáre punh
Epéme naquíta
Pó mitánherri
Nafánhe unh
Nafánhe unh

Dios, vos sos
Mi amigo
El de ayer, hoy y mañana
Mi boca te canta
Gracias, Dios
Gracias
Gracias
Mi corazón te dice:
"Ayúdame"
Agarra mi mano
Aquí me encuentro
Sentado
Aquí me encuentro
Esperándote
No quiero
Sin vos
Caminar
Caminar



PÓ MIJÁ NAPTÓRINH

SUENO CON VOS

Otá marracuánhe
Márra iná napsóte
Pó yája nája mianh najútu
iputúco
Pó misuírra
Maraláfárinhe tócufo
Jué ton marratóre punh
Misuírra ófa lacáchi ángel
Táca mijá puéja
naptaiquinh
Naquíta mirriquí
Naquíta mirriquí
Otáca mafuáye
Pó mijá naptúco ipcarráje
Otáca tóji tóye
Naquíta marratóre punh
Otáca tiúrica
Pó mijá naptórinh

Cuando te vi
no sé qué me pasó
vos llegaste a mí, al interior
de mi
corazón
vos sos
preciosa
yo te vi
vos sos como un ángel
y me gustaste
te quiero decir
te quiero decir
cuando amanece pienso en
vos
en las tardes
te quiero ver
y en las noches
sueño con vos


TURÚCO IPORÉTEC

EL CANTO DE LA SELVA

Jépet jépet jépet jépet
Naporétec lécu maráma
Jépet carátu iyum júe
Chífa miricunúye
ní púra ipútuco ijóye
Jépet jépet jépet jépet
Inamá narriquí múlhu
maráma
Óta majainhe maráma
Ní rracuánhe tija maráma
Pá epéme icoré punh tí
cájaya
Jépet jépet jépet jépet

No no no no
Yo les canto a las personas
No tiren la basura
Todos escuchen
Al viento llorar en su interior
No no no no
¿qué nos dirían los peces
Si pudieran hablar?
Miremos todos los ríos
Ya no tienen su mismo
caudal
No no no no

CALYPSO MALECU



Iquí naní quirrjja táca
chifa malécu ochápac itóye
Ulína arracatanh
Taca múlhu rrácatanh
Cháyu ófa chíya iquíye
Tafinh maráma otó machic
Turúco ijué unh táfa maráma
Suírra irrjerréfe
Iquí naní quirrjja táca
Malécu maráma iquíye
Urachumáo ofá curjjurío
jépeto tiúrica mifánhe unh
Otó mifilhi rricuánhe máica
Otó nape nape mijáinhe
casasája maráma iquíye
Otó maica ituéca chifa maráma
Iquí naní quirrjja táca
Malécu maráma iquíye
Urachumáo ofá curjjurío
jépeto tiúrica mifánhe unh
Iquí naní quirrjja táca
Malécu maráma iquíye
Urachumáo ofá curjjurío
jépeto tiúrica mifánhe unh
Iporétec malécu suírra maraláfárinh
Iporétec malécu suírra maraláfárinh

Se dice que antiguamente
Todos los hombres malecus se fueron
A agarrar tortugas
Y también a agarrar peces
Los abuelos y las abuelas dijeron
A los que se fueron “cuidado,
En la selva hay muchos tigres
Son muy bravos
Se dice que antiguamente
Todos los malecus decían
“Niños y niñas,
No anden en la noche
Cuidado tus ojos verán al diablo
Cuidado van a andar hablando mal”
Todos los ancianos dijeron
“Cuidado el diablo se los lleva a todos”
Se dice que antiguamente
Todos los malecus decían
“niños y niñas
No anden en la noche”
Se dice que antiguamente
Todos los malecus decían
“niños y niñas
No anden en la noche”
El canto del malecu
Es bonito
El canto del malecu
Es bonito

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
TC-625 "DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE COSTA RICA"

Miporétec

Abraham Montiel Mejía

Estudiantes que participaron en el proyecto de creación de las canciones y la música: Juan Pablo Gómez Quirós, David Miranda Ramírez, Alejandro Jiménez Morera, Danny Chaves Gamboa, Raúl Leandro Fuentes y Raquel Vargas Solís

Instrumentos: Alejandro Jiménez Morera, David Miranda Ramírez y David Rodríguez Soto

Estudio de grabación: Jamal Irías

Diseño del cancionero: Ronny Marín Barrios, con base en un diseño de Ana Carolina Fernández

Coordinación general del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño

Contacto: dipalicori.efll@ucr.ac.cr

